

УДК 371.32
МРНТИ 14.25.09

DOI: <https://doi.org/10.37788/2023-2/27-31>

А.Ж. Кайрамбаева^{1*}, А.О. Рудевский¹
¹Инновационный Евразийский университет, Казахстан
*(e-mail: aigul_zh@inbox.ru)

Конструктивная и деструктивная интерференция в изучении двух иностранных языков

Аннотация

Основная проблема: вопрос изучения иностранных языков не теряет своей актуальности, а наоборот, привлекает внимание растущего числа преподавателей, методистов, филологов. Основной вопрос, ответ на который является предметом этих исследований, заключается в том, чтобы обеспечить обучающихся наиболее эффективными и действенными стратегиями и способами овладения иностранным языком.

Цель: определение термина «интерференция» и выявление ее роли в изучении иностранных языков.

Методы: основными методами исследования являются анализ, синтез, сравнительно-сопоставительный анализ.

Результаты и их значимость: в результате было изучено конструктивное и деструктивное влияние интерференции в изучении двух иностранных языков: английского и немецкого; приведены примеры, демонстрирующие положительное и отрицательное влияние одного языка на другой на разных уровнях языка. Исследование имеет как теоретическую, так и практическую значимость: результаты могут быть применены при разработке программ и методик по изучению иностранных языков и непосредственно при изучении иностранных языков обучающимися на практических занятиях.

Ключевые слова: интерференция, иностранные языки, языковой уровень, конструктивное и деструктивное влияние.

Введение

Современный этап глобализации характеризуется интенсивным развитием политических, экономических, культурных и социальных связей между народами разных стран мира. Рост международных отношений, сотрудничества и межкультурная коммуникация являются ключевыми факторами, определяющими необходимость изучения одного или нескольких иностранных языков. Овладение иностранными языками происходит либо одновременно, либо с перерывом. То есть изучение одного из них начинается раньше, что оказывает как положительное, так и отрицательное влияние на изучение второго и последующих иностранных языков.

Наше исследование посвящено изучению двух иностранных языков, таких как английский и немецкий. Выбор именно этих языков обусловлен тем фактом, что они являются самыми изучаемыми иностранными языками на территории нашего государства. Что касается английского языка, который является наиболее употребляемым языком в мире, то его роль неопределима для современного человека. Немецкий язык является языком высоких технологий, языком, открывающим перспективы получения достойного образования и высокооплачиваемой работы в международных компаниях.

Таким образом, актуальным представляется вопрос об эффективном изучении этих двух иностранных языков, имеющих определенные сходства и различия, которые способствуют как положительному, так и отрицательному влиянию их друг на друга при их изучении.

Влияние языков друг на друга является объектом изучения ряда исследователей. По И.А. Бодуэну де Куртенэ, влияние языков есть их конвергентная перестройка в ходе контактов. Ученый говорит о том, что влияние смешения языков проявляется в двух направлениях: с одной стороны, оно вносит в данный язык из чужого языка свойственные ему элементы (запас слов, синтаксические обороты, формы, произношение); с другой - оно является виновником ослабления степени и силы различаемости, свойственной отдельным частям данного языка [1]. Г. Шухардт отмечает, что языковое смешение является результатом не столько заимствования, сколько взаимного приспособления контактирующих языков в сторону их упрощения [2].

Мысль о деформирующем влиянии первого языка при смешанном двуязычии высказывалась еще Л.В. Щербой, хотя исследователь не употреблял термин интерференция. Этот термин впервые стал использоваться в точных науках, где он означает взаимодействие, взаимовлияние, результат которого может быть как положительным, так и отрицательным.

В лингвистическую литературу термин «интерференция» был введен учеными Пражского лингвистического кружка. Однако явление интерференции изучается не только в лингвистике, но и в социолингвистике, психологии, психолингвистике, методике преподавания иностранных языков. Научная и практическая значимость нашего исследования заключается в его междисциплинарности, то есть нами интерференция рассматривается как объект психолингвистики, лингвистики и методики преподавания иностранных языков. В психолингвистике интерференция рассматривается, как неотъемлемая составная часть процесса медленного постепенного проникновения иноязычного элемента в систему иностранного языка в процессе овладения им [3]. В лингвистике проблема интерференции рассматривается в рамках языковых контактов, под интерференцией понимается нарушение «норм и правил соотношения двух контактирующих языков» [4]. По утверждению ряда ученых, интерференция – перенесение особенностей родного языка на изучаемый иностранный язык, она выражается в отклонениях от нормы системы второго языка под влиянием родного [5, 6, 7]. Из двух языковых систем, взаимодействующих в речи человека, одна, как правило, является первичной по отношению к другой, изученной или изучаемой им позднее. Первичная система рассматривается как источник интерференции, вторичная – как объект интерференции. Первичная система, как утверждают некоторые исследователи, не обязательно должна быть представлена родным языком. Это может быть ранее изученный неродной (иностранной) язык. Для методики преподавания иностранных языков необходимо учитывать тот факт, что интерференция может быть проявлена на следующих уровнях языка: фонетическом, лексическом, грамматическом.

Материалы и методы

Материалом исследования послужили лексико-грамматические и фонетические примеры из исследуемых языков. Основной метод исследования, используемый в работе, – метод сравнительно-сопоставительного анализа.

Результаты

В результате исследования нами были проанализированы примеры сходств и различий двух языков, английского и немецкого, демонстрирующие как положительное, так и отрицательное влияние этих языков друг на друга в процессе изучения. Данные воздействия отмечаются на следующих уровнях языка: фонетическом, орфографическом, лексическом, грамматическом. Далее предлагаем тщательный анализ примеров с обсуждением и соответствующими выводами.

Обсуждение

Рассмотрим деструктивное (отрицательное) влияние интерференции в изучении английского и немецкого языков как иностранных. В нашем исследовании речь пойдет о влиянии английского языка на изучение немецкого.

Фонетическая и орфографическая интерференция. 1) Ошибки в произношении, искажающие звуковую форму, затрудняющие акт коммуникации. Например, следующее звуки и сочетание звуков: *r, v, ei, sch, tion* не совпадают по произношению в двух исследуемых языках. 2) Правописание чисел в английском и немецком языках отличается, что также приводит к орфографическим ошибкам. Например, если в английском языке двузначные числа пишутся через дефис, то в немецком они пишутся слитно без пробелов: 21 – *twenty-one* (англ), 21 – *einsundzwanzig* (нем). 3) Написание слов в английском и немецком языках может вызывать трудности и ошибки, так как в английском языке, в отличие от немецкого, не все существительные пишутся с заглавной буквы, за исключением имен собственных, дней недели, языков, национальностей и местоимения Я. Например, *apple* – *яблоко* (англ), *Apfel* – *яблоко* (нем).

Лексическая интерференция. Несовпадение значений слов, имеющих одинаковую графическую и орфографическую форму, но разные значения. Например: *floss* – *зубная нить* (англ), *плот* (нем), *gift* – *подарок* (англ), *яд* (нем), *stadium* – *стадион* (англ), *стадия*, *период* (нем), *last* – *последний, прошлый* (англ), *груз* (нем).

Грамматическая интерференция. 1) Несовпадение структур предложений в исследуемых языках, например, в английском языке порядок слов главного и придаточного

предложения не влияет на порядок частей речи в каждом из них. Однако в немецком языке ситуация несколько иная. *The teacher said that we will write a Maths exam today* (англ). *Der Lehrer hat gesagt, dass wir heute eine Kontrol arbeit in Mathematik schreiben* (нем); 2) Произношение числительных в английском языке может отрицательно влиять на их произношение в немецком, например, двузначные числа в английском языке произносятся в порядке их написания: *21 – twenty-one*, а в немецком их произносят в обратном порядке, то есть, *21 – einsundzwanzig*; 3) Что касается составления простых отрицательных предложений, то правила их составления в английском языке, в котором используются вспомогательные глаголы с отрицательной частицей *not*, могут быть ошибочно перенесены во второй изучаемый язык - немецкий, в котором отрицательные предложения строятся при помощи добавления отрицательной частицы *nicht* в конце предложения. Например, *Idon'tgotoschool* (англ). *Ich gehein die Schulenicht* (нем); 4) Артикли не склоняются в английском языке, но в немецком склоняются по родам и по падежам, например, *thedog – собака, собаку, собаке* и т.д. (англ), *der Hund – собака, des Hundс – собаку, dem Hund – собаке, den Hund – собаку* (нем).

В настоящее время интерференция, рассматриваемая в прошлом исключительно как отрицательное явление, имеет положительную сторону. В лингвистике и в методике интерференция может иметь только отрицательный результат - ошибки в речи на языке вторичной системы, что даёт основания определить интерференцию как отрицательный перенос. Отрицательный перенос противопоставляется положительному переносу, который, в свою очередь, облегчает усвоение нового языка при обучении путем применения ранее усвоенных языковых явлений и выработанных речевых навыков в речь на другом языке, и это внесение не вызывает искажения нового языка. Положительный перенос знаний есть не что иное, как конструктивная интерференция, при которой похожие явления в фонетике, орфографии, лексике, грамматике двух иностранных языков могут оказывать положительное влияние при их изучении.

Фонетическая и орфографическая интерференция. Большинство звуков английского языка совпадает со звучанием в немецком языке.

Лексическая интерференция. 1) Более легкому запоминанию слов в немецком языке способствует знание их в английском языке. Похожими в обоих языках являются некоторые числительные, существительные, глаголы, прилагательные. Например, числительные *one - 1, two - 2, three - 3* (англ), *eins - 1, zwei - 2, drei - 3* (нем); существительные, *ahouse - дом, aname - имя, gold - золото, abus - автобус* (англ), *dasHaus - дом, derName - имя, dasGold - золото, dasBus - автобус* (нем); глаголы *sing - петь, help - помогать, learn - учить* (англ), *singen - петь, helfen - помогать, lernen - учить* (нем); прилагательные *young - молодой, good - хороший, red - красный* (англ), *jung - молодой, gut - хороший, rot - красный* (нем).

Грамматическая интерференция. 1) Употребление предлогов в английском языке может способствовать более быстрому запоминанию предлогов в немецком языке. Например, *at 8 o'clock, on Monday, in September, in winter*, (англ); *um 8 Uhr, am Montag, im September, im Winter* (нем). 2) Смысловый глагол *have* (англ) и *haben* (нем) имеют одно и то же значение, схожее фонетическое звучание и орфографическую форму. 3) Повелительные предложение в положительной форме *Writedownthedate* (англ). *SchreibedasDatum* (нем). 4) Степени сравнения прилагательных строятся аналогично в исследуемых языках. Например, *friendly - дружелюбный, friendlier - дружелюбнее, thefriendliest - самый дружелюбный* (англ), *freundlich - дружелюбный, freundlicher - дружелюбнее, derfreundlichste - самый дружелюбный* (нем).

Заключение

Таким образом, принимая во внимание исследования, посвященные вопросу интерференции, различные её трактовки, нами была предпринята попытка определить роль интерференции как взаимовлияния изучаемых иностранных языков. Это влияние может быть как отрицательным, так и положительным, и выражается в отклонениях от нормы в одном языке под влиянием другого (отрицательная интерференция) и в приобретении, закреплении и усвоении навыков в одном иностранном языке под влиянием другого (положительная интерференция). Интерференция оказывает как отрицательное, так и положительное влияние. Это прослеживается на фонетическом, орфографическом, лексическом и грамматическом уровнях языка, знание чего способствует более эффективному изучению двух или более иностранных языков.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 1 Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. – М., 1963. – 366 с.
- 2 Шухардт Г. Избранные статьи по языкознанию.– М., 1950. – 296 с.
- 3 Жаркова Т.И. Интерференция как один из барьеров для реализации бизнес-общения // Фестиваль педагогических идей «Открытый урок». – 2009. Режим доступа: <http://urok.1sept.ru/статьи/518122/>
- 4 Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – М., 2017. – 160 с.
- 5 Лингвистический энциклопедический словарь / Под редакцией В.Н. Ярцевой. – М., 2002. – 709 с.
- 6 Розенталь Д.Э., Теленкова, М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М., 1985. – 399 с.
- 7 Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты: Лингвистическая проблематика. – Л., 1972. – 80 с.

REFERENCES

- 1 Alimov, V.V. (2017). Teoriya perevoda. Perevod v sphere professionalnoy kommunikatsii [Translation theory. Translation in the sphere of professional communication]. Moscow [in Russian].
- 2 Boduen de Kurtene (1963). Isbrannie trudi po obschemuy azikoznaniyu [The selected works on general linguistics] – Moscow [in Russian].
- 3 Zharkova, T.I. (2009). Interferenciya kak odin iz bariyerov dlya realizacii biznes-obscheniya [Interference as one of the barriers to realize business-communication]. Festival pedagogicheskikh idei “Otkritiy urok” -Festival of Pedagogical Sciences “The Open Lesson”. Retrieved from <http://urok.1sept.ru/статьи/518122/> [in Russian].
- 4 Lingvisticheskii enciklopedicheski slovar pod red. V.N. Yarcevoi (2002). [Linguistic Encyclopedia Dictionary ed. By V.N. Yarceva]. Moscow [in Russian].
- 5 Rozental, D.E., Telenkova, M.E. (1985). Slovar-spravochnik lingvisticheskikh terminov [Dictionary –glossary of Linguistic Terminology]. Moscow [in Russian].
- 6 Rozentsveig, Yu.G. (1972). Yazikovie kontakti: Lingvisticheskaya problematika [Language contacts: Linguistic problems]. Leningrad [in Russian]
- 7 Shukhardt, G. (1950). Izbrannie statii po yazikoznaniyu [The selected works on Linguistics] – Moscow [in Russian].

А.Ж. Кайрамбаева^{1*}, А.О. Рудевский¹

¹Инновациялық Еуразия университеті, Қазақстан

Екі шет тілін меңгерудегі конструктивті және деструктивті интерференция

Шет тілдерін үйрену мәселесі өзектілігін жоғалтпайды, керісінше, мұғалімдердің, әдіскелердің, филологтардың өсіп келе жатқан санына назар аудартады. Осы зерттеулердің тақырыбы болып табылатын негізгі сұрақ - студенттерді шет тілін меңгерудің ең тиімді және тиімді стратегиялары және әдістерімен қамтамасыз ету. Берілген мақаланың мақсаты – интерференция терминін және оның шет тілдерді оқып үйренудегі ролін анықтау. Зерттеудің негізгі әдісі салыстырмалы-салғастырмалы талдау болып табылады.

Нәтижесінде екі шет тілін (ағылшын және неміс) оқып үйренудегі интерференцияның конструктивті және деструктивті әсері талдалды, тілдің әртүрлі деңгейлерінде біреуінің екіншіге жағымды және жағымсыз әсерін көрсететін мысалдар келтірілді. Зерттеудің теориялық және практикалық маңызы бар, өйткені нәтижелер шет тілдерін үйренудің бағдарламалары мен әдістерін әзірлеуді және студенттердің практикалық сабақтарда шет тілдерін үйрену барысында тікелей қолданылуы мүмкін.

Түйін сөздер: интерференция, шет тілдері, тілдік деңгей, конструктивті және деструктивті әсер.

A.Zh. Kairambayeva^{1*}, A.O. Rudevskiy¹

¹Innovative University of Eurasia, Kazakhstan

Constructive and Destructive Interference in Two Foreign Languages Learning

The topic of learning foreign languages is still urgent; moreover, it is getting more and more significant for a thriving number of teachers, methodologists and philologists. The main issue of these researches is that the results will provide the learners with the most effective and useful strategies and ways for acquiring a foreign language. The article gives the definition of the term *interference* and identifies its role in foreign languages learning. The key methods used in our article are analysis, synthesis, and comparative analysis.

It studies constructive and destructive impact of interference in learning two foreign languages: English and German. There are the examples demonstrating positive and negative effects of one language on the other at the different language levels. The result of the research has both theoretical and practical value as it can be used to make up and implement the programs for learning foreign languages as well as to use them in practical classes.

Key words: interference, foreign languages, language levels, constructive and destructive effect.

Дата поступления рукописи в редакцию: 06.06.2023 г.